

Правила оказания Небанковской кредитной организацией акционерным обществом «Национальный расчетный депозитарий» услуг по присвоению и верификации международного кода идентификации юридического лица

Rules for the Provision of Services related to Assignment and Verification of the Legal Entity Identifier by National Settlement Depository

1. Термины и определения

1. Terms and Definitions

Аккредитация GLEIF	Процесс, посредством которого GLEIF проверяет организацию, претендующую выполнять функции LOU в рамках GLEIS, и подтверждает ее соответствие нормативным и технологическим требованиям GLEIF, предъявляемым к LOU, а также уровню качества данных и обслуживания, требуемого от LOU	GLEIF Accreditation	The process used by GLEIF to audit the organization which applies for performing LOU functions within the framework of GLEIS, and to verify its compliance with GLEIF's regulatory and technological requirements to a LOU and to a LOU's data and service quality
Генеральное соглашение (Master Agreement)	Договор, заключаемый между юридическим лицом и COU для получения юридическим лицом Аккредитации GLEIF и статуса LOU в целях ведения деятельности по присвоению и верификации кодов LEI, а также для выполнения других сопутствующих функций, определенных НТГР для LOU	Master Agreement	An agreement concluded between a legal entity and COU in order to obtain by the legal entity both a status of LOU and a GLEIF Accreditation authorizing the legal entity to perform the activities on LEIs assignment and verification including other related functions defined by the RRGR for LOU
Действующая версия формата CDF	Утвержденная версия единого формата CDF, действующая и (или) используемая НРД на момент действия Правил	Current version of CDF format	The approved version of the unified CDF format which is in effect and/or is used by NSD when the Rules are effective
Договор	Договор оказания услуг по присвоению и верификации международного кода идентификации юридического лица, заключаемый между НРД и Клиентом путем присоединения к указанному договору (в соответствии со статьей 428 Гражданского кодекса Российской Федерации), условия которого предусмотрены Правилами и Тарифами	Agreement	An agreement on the provision of services for assignment and verification of the Legal Entity Identifier concluded between NSD and the Client by the deed of adherence (in accordance with Article 428 of the Civil Code of the Russian Federation) under the terms and conditions provided for in the Rules and Fees.

Договор ЭДО	Договор об обмене электронными документами, заключенный между НРД и Клиентом	EDI Agreement	An agreement on the electronic data interchange signed between NSD and the Client
Дублирование	Совпадение (в соответствии с Действующей версией формата CDF и иными требованиями НТГР) информации, предоставленной Клиентом, с информацией, полученной из LEI Repository (с помощью Check for Duplicates), на наличие ранее присвоенного Клиенту кода LEI другим pre-LOU или LOU	Duplicate entries	Coincidence of information provided by the Client with data received from the LEI Repository (using the Check for Duplicates) (in accordance with the Current version of CDF format and other RRGR requirements) with regard to LEI assigned previously to the Client by another pre-LOU or LOU.
Информация материнских компаниях	<p>o Передаваемая в GLEIF в Действующей версии формата CDF совокупность данных (информации), обязательная к раскрытию Клиентом (Level 2 data).</p> <p>Предоставляется Клиентом по форме Приложения 5 к Правилам</p>	Information about parent companies	Data (information) submitted to GLEIF in the Current version of CDF format which shall be disclosed by the Client (Level 2 data). Information shall be submitted by the Client in the form of Annex 5 hereto.
Клиент	Юридическое лицо, заключившее либо, планирующее заключить с НРД Договор, а также юридическое лицо, чей код LEI принят на хранение в соответствии с пунктом 5.9 Правил (в зависимости от того, что применимо)	Client	A legal entity that concluded or plans to conclude an Agreement with NSD, as well as a legal entity with the LEI accepted for storage as per paragraph 5.9 hereof (as appropriate).
Конечная материнская компания	Юридическое лицо, осуществляющее (в соответствии с личным законом страны регистрации) верхнеуровневое составление, и (или) представление, и (или) раскрытие консолидированной финансовой отчетности группы компаний, включающей информацию о Клиенте. Может являться (в отдельных случаях) одновременно Прямой материнской компанией	Ultimate parent company	Legal entity that carries out (in accordance with the personal law of the country of registration) the top-level compilation, and (or) presentation, and (or) disclosure of the consolidated financial statements of a group of companies, including information about the Client. In certain cases, it may be a Direct Parent Company at the same time.
ЛКУ	Канал информационного взаимодействия НРД (Личный)	User Account (LKU)	NSD's communication channel (User Account).

кабинет участника)

НРД	<p>Небанковская кредитная организация акционерное общество «Национальный расчетный депозитарий», оказывающая Клиенту Услуги и осуществляющая иные функции LOU на основании Аккредитации GLEIF, полученной 5 января 2018 года.</p> <p>До получения аккредитации GLEIF функции по присвоению кодов LEI и поддержанию справочных данных по ним НРД выполнял в статусе pre-LOU, присвоенного 1 марта 2013 года Секретариатом FSB по запросу Федеральной службы по финансовым рынкам Российской Федерации при согласии Правительства Российской Федерации</p>	NSD	<p>National Settlement Depository which provides the Client with Services and performs other LOU functions based on the GLEIF Accreditation received on January 5, 2018.</p> <p>Prior to the receipt of the GLEIF Accreditation, NSD performed functions for assigning LEIs and maintaining reference data on them as a pre-LOU; the pre-LOU status was assigned to NSD on March 1, 2013 by the FSB Secretariat upon request of the Federal Financial Markets Service of the Russian Federation with the consent of the Government of the Russian Federation</p>
НТГР	<p>Нормативные требования глобальных регуляторов: нормативно-регулятивная документация G20, FSB, ROC или иных уполномоченных ими организаций (органов), включая GLEIF, выполняющего функции COU, определяющая порядок развития, функционирования, контролирования и нормативного регулирования GLEIS и всех ее составляющих, включая LOU</p>	Regulatory Requirements of the Global Regulators (RRGR)	<p>Regulatory documents issued by G20, FSB, ROC or other authorized organizations (bodies), including GLEIF performing the COU functions, which establish rules and a procedure for developing, functioning and regulating GLEIS and all its components including LOUs</p>
Передача кода LEI на обслуживание	<p>Передача сведений о Клиенте и его коде LEI, определенных ISO 17442 и НТГР, из Системы LOU НРД в другое LOU на основании запроса другого LOU или по требованию GLEIF</p>	Transferring LEI for servicing	<p>Transferring information about the Client and the Client's LEI in accordance with ISO 17442 and RRGR from NSD's Local Operating Unit System to another LOU pursuant to another LOU's request or GLEIF's demand</p>
Перечень документов	<p><u>Перечень документов, предоставляемых клиентами-юридическими лицами в НКО АО НРД, размещенный на Сайте LEI</u></p>	List of Documents	<p>The list of documents provided by clients - legal entities to NSD, which is posted on the LEI website</p>

Правила	Настоящие Правила оказания Небанковской кредитной организацией акционерным обществом «Национальный расчетный депозитарий» услуг по присвоению и верификации международного кода идентификации юридического лица	The Rules	These Rules for the Provision of Services for Assignment and Verification of the Legal Entity Identifier by National Settlement Depository
Префикс pre-LOU/LOU	Уникальный 4-значный буквенно-цифровой код, который присваивается GLEIF любой организации, аккредитованной GLEIF для выполнения функции LOU. До учреждения GLEIF и передачи ему части функций ROC префикс присваивался ROC по запросу регулятора страны любой организации, уполномоченной регулятором выполнять функции pre-LOU в стране (до создания ROC префикс присваивался FSB Secretariat)	Prefix of pre-LOU/LOU	A unique four-digit alphanumeric code that is assigned by GLEIF to any organization accredited by GLEIF to perform functions of LOU. Prior to the formation of CLEIF and transferring some ROC functions to it, the prefix was assigned by the ROC upon request of the regulator of the country to any organization authorized by the regulator to perform pre-LOU functions in the country (before the creation of ROC, the prefix was assigned by the FSB Secretariat)
Принятие кода LEI на обслуживание	Проверка, подтверждение, добавление в Систему LOU сведений о Клиенте и его коде LEI, присвоенном другим pre-LOU или LOU, на основании заявления Клиента, размещение на Сайте LEI и направление в LOU, передавшее LEI и данные Клиента, и в COU информации о принятом на обслуживание коде LEI и актуализированных данных Клиента, определенных ISO 17442 и НТГР	Acceptance of LEI for servicing	Checking, confirming and adding information on the Client and the Client's LEI assigned by another pre-LOU or LOU to the Local Operating Unit System based on the Client's application; placing the Client's LEI and data on the LEI website, transferring to a LOU that sent the Client's LEI and data and to the COU information on the LEI accepted for servicing and the Client's updated data in accordance with ISO 17442 and RRGR
Принятие кода LEI на хранение	Принятие кодов LEI на хранение от GLEIF в случаях, предусмотренных Генеральным соглашением (Master Agreement)	Acceptance of LEI for storage	Acceptance of LEI from GLEIF for storage as provided for in the Master Agreement
Прямая материнская компания	Юридическое лицо, осуществляющее (в соответствии с личным законом страны регистрации) составление, и (или) предоставление, и (или) раскрытие консолидированной		

	финансовой отчетности группы компаний, включающей информацию о Клиенте	Direct parent company	Legal entity that carries out (in accordance with the personal law of the country of registration) the compilation, and (or) presentation, and (or) disclosure of the consolidated financial statements of a group of companies, including information about the Client
Сайт LEI	Сайт НРД, размещенный в сети Интернет по адресу: www.lei-code.ru	The LEI website	The website of NSD which can be accessed at the following URL: www.lei-code.ru
Сведения о юридическом лице (LE-RD)	Сведения о юридическом лице и его коде LEI, необходимые для идентификации Клиента и раскрытия информации о нем в соответствии с ISO 17442 и НТГР	Reference Data (LE-RD)	Information about the legal entity and its LEI required for the Client's identification and information disclosure in accordance with ISO 17442 and RRGR
События юридического лица	События Клиента, приводящие к изменению Сведений о юридическом лице, в том числе Информации о материнских компаниях, передаваемые в GLEIF в Действующей версии формата CDF. Предоставляется Клиентом в соответствии с Перечнем документов и по дополнительным запросам НРД	Legal Entity Events	Client's events that lead to change in the Reference Data, including Information about parent companies, transmitted to GLEIF in the Current version of CDF format. Provided by the Client in accordance with the List of Documents and upon additional requests from NSD
Система LOU	Комплекс программно-технических средств, баз данных, телекоммуникационных средств, иного оборудования и программного обеспечения, с использованием которых НРД осуществляет функции LOU по присвоению юридическому лицу международного кода LEI, а также ежегодной верификации этого кода и актуализации данных юридического лица в LEI Repository	Local Operating Unit System	A complex of software and hardware, databases, telecommunication tools, other equipment and facilities with the help of which NSD performs functions of LOU regarding assignment of an LEI to a legal entity, annual verification of this code and updating the data of the legal entity in the LEI Repository

Сторона	НРД или Клиент (совместно именуемые Стороны)	Party	NSD or Client (collectively referred to as Parties)
Тарифы	Тарифы на услуги НКО АО НРД по присвоению и верификации кодов LEI	Fees	Fees for NSD services for assigning and verifying LEIs
Услуги	Услуги НРД по присвоению и верификации кода LEI	Services	NSD services for assigning and verifying LEI
Учетные документы	Первичные учетные документы (счета, документы об оказанных Услугах, иные документы, предусмотренные законодательством Российской Федерации или Договором), формы и документы налогового учета при наличии (счета-фактуры, корректировочные счета-фактуры)	Billing Documents	Primary Billing Documents (invoices, documents on Services rendered, other documents provided for by the legislation of the Russian Federation or the Agreement), forms and documents of tax accounting, if any (tax invoices, correction tax invoices)
ISO 17442	Международный стандарт, определяющий базовый формат и основные принципы присвоения кода LEI	ISO 17442	The international standard that defines the basic format and key principles of assigning an LEI
ISO 20275	Международный стандарт, определяющий порядок формирования и поддержания списка организационно-правовых форм (Entity Legal Form, ELF), используемых при формировании и передаче данных о юридическом лице и присвоенном ему LEI в LEI Repository	ISO 20275	The international standard that defines the procedure for forming and maintaining the list of Entity Legal Forms (ELFs) used during the formation and transmission of LE-RD and LEI assigned to the legal entity to the LEI Repository
Check for Duplicates	Полуавтоматизированный сервис, включающий процедуры и технические средства, который GLEIF предоставляет всем LOU и обязывает использовать перед присвоением кодов LEI для проверки кодов и данных Клиентов на наличие Дублирования	Check for Duplicates	The GLEIF's semi-automated web service that includes the processes and a technical tools which GLEIF provides to all LOUs and obligates to use them to check the LEIs and LE-RDs for Duplicate entries

COU	Central Operating Unit – Центральное операционное подразделение, обеспечивающее ведение и поддержание LEI Repository, аккредитацию LOU, а также ежегодное подтверждение аккредитации LOU	COU	Central Operating Unit is a division providing maintenance and support of the LEI Repository, LOU accreditation, and also annual confirmation of LOU accreditation
FSB	Международный Совет по финансовой стабильности (Financial Stability Board), созданный в апреле 2009 года по инициативе G20 на базе Форума финансовой стабильности для выявления и предотвращения возникновения слабых мест в области мировой финансовой стабильности, разработки и применения регулирующей и надзорной политики в этой сфере. В его состав входят уполномоченные министерства и ведомства стран «Большой индустриальной двадцатки»	FSB	The Financial Stability Board created in April 2009 on the G20 initiative on the basis of the Financial Stability Forum (existed since 1999) to identify and preventing emergence of weak points in the field of global financial stability, development and application of regulatory and supervisory policy in this sphere. It includes authorized ministries and departments of the G20's countries
FSB Secretariat	Исполнительный орган FSB, уполномоченный FSB обеспечивать его работу, в том числе по решению задач, возложенных на FSB и делегированных ему FSB	FSB Secretariat	The Executive body of FSB, authorized by FSB to ensure its work, including the fulfillment of the tasks assigned to FSB and delegated to it by FSB
GLEIF	Global Legal Entity Identifier Foundation – юридическое лицо, зарегистрированное в Швейцарии и уполномоченное ROC выполнять функции COU. ROC вправе приостановить статус GLEIF как COU и назначить другое юридическое лицо выполнять функции COU	GLEIF	Global Legal Entity Identifier Foundation is a legal entity established in Switzerland and authorized by ROC to perform functions of COU. The ROC may suspend the GLEIF status of a COU and appoint another legal entity to perform the COU functions
GLEIS	Глобальная система идентификации юридических лиц (Global LEI System) – международная инфраструктура, объединяющая LOU, COU и другие структуры, обеспечивающие функционирование системы идентификации участников рынка	GLEIS	Global Legal Entity Identifier System is an international system that brings together LOUs, COUs and other organizations providing the functioning of the system for identification of market participants

G20	Группа двадцати Министров финансов и Управляющих Центральными Банками («Большая индустриальная двадцатка»)	G20	Group of Twenty Finance Ministers and Central Bank Governors (“Group of Twenty”)
LEI	Legal Entity Identifier – уникальный 20-значный буквенно-цифровой идентификатор (код) юридического лица, который присваивается в соответствии с ISO 17442 и начинается с Префикса pre-LOU/LOU, которое его присвоило	LEI	Legal Entity Identifier is a unique 20-digit alphanumeric identifier (code) of a legal entity, which is assigned in accordance with the international standard – ISO 17442 and starts with a prefix of pre-LOU/LOU which assigned the code
LEI Common Data File format (CDF)	Единый формат предоставления данных о LEI кодах, присвоенных или верифицированных pre-LOU или LOU, утвержденный НТГР для обязательного использования всеми LOU	LEI Common Data File format (CDF)	A unified format for the provision of information about LEIs assigned or verified by pre-LOUs or LOUs. The format was approved by RRGR for mandatory use by all LOUs
LEI Repository	Международная база кодов LEI, содержащая информацию о юридических лицах и присвоенных им кодах LEI, которая регулярно обновляется и пополняется LOU	LEI Repository	An international database of LEIs containing information about legal entities and LEIs assigned to them which is being updated and added by LOUs on a regular basis
LOU	Локальное операционное подразделение (Local Operating Unit), обеспечивающее в соответствии с ISO 17442 присвоение и верификацию кодов LEI, актуализацию их данных в LEI Repository, а также выполнение иных функций, определенных НТГР для LOU	LOU	Local Operating Unit is a division that assigns and verifies LEIs in accordance with ISO 17442 and updates (renews) their data in the LEI Repository, and performs other functions set by RRGR for the LOU
Pre-Check API	Полуавтоматизированный сервис, включающий процедуры и технические средства, который GLEIF предоставляет всем LOU и обязывает использовать для проверки предоставленных Клиентом данных на соответствие требованиям НТГР и Действующей версии формата CDF. Сервис должен использоваться LOU перед любым направлением данных	Pre-Check API	The GLEIF’s semi-automated service that includes procedures and technical tools which GLEIF provides to all LOUs and obliges them to use aimed at checking the data provided by the Client for compliance with the requirements of the RRGR and the Current version of CDF format. The service shall be used by the LOU before submitting the Clients' data in the LEI Repository and is intended to

	Клиентов в LEI Repository и предназначен для предотвращения передачи в LEI Repository данных, не отвечающих требованиям НТГР и Действующей версии формата CDF		prevent the transfer to the LEI Repository of data that does not meet the requirements of the RRGR and the Current version of CDF format
Pre-LOU	Предварительное LOU, обеспечивающее присвоение и верификацию кодов LEI до получения им статуса LOU, аккредитованного COU. После получения Аккредитации GLEIF pre-LOU признаются официальными LOU	Pre-LOU	A preliminary LOU ensuring the assignment of LEIs prior to the receipt of the LOU status accredited by COU. After getting the GLEIF Accreditation, pre-LOUs are recognized as official LOUs
ROC	Regulatory Oversight Committee – Регулятивно-надзорный орган, координирующий и контролирующий деятельность COU и функционирование GLEIS. В состав ROC входят регуляторы и надзорные органы разных стран мира, избираемые в соответствии с Уставом ROC по принципу сбалансированности по интересам и географическим аспектам	ROC	Regulatory Oversight Committee is a regulatory and supervisory body that coordinates and controls the activities of COU, as well as the GLEIS functioning. ROC includes the regulators and supervisory bodies of different countries, elected in accordance with the Charter of ROC according to the principle of balance of interests and geographical aspects

Иные термины используются в значениях, установленных НТГР, законодательством и, нормативными правовыми актами Российской Федерации, нормативными актами Банка России и Договором ЭДО.

Other terms in these Rules have meanings established by RRGR, Russian Federation laws and regulatory legal acts, regulatory acts of the Bank of Russia and the EDI Agreement.

2. Общие положения

2. General provisions

2.1. Правила разработаны в соответствии с НТГР и законодательством Российской Федерации и регулируют отношения между НРД и Клиентом, связанные с оказанием Услуг, а также с осуществлением иных функций LOU, в том числе по принятию/передаче кода LEI на обслуживание.

2.1. The Rules have been developed in accordance with RRGR and Russian Federation laws and regulate relationships between NSD and the Client associated with the provision of Services and with the performance of other LOU functions, including the accept/transfer of LEI for servicing.

2.2. Клиент обязан оплачивать Услуги в порядке, установленном разделом 8 Правил, в размере, утвержденном Тарифами, на дату оказания Услуги.

2.2. The Client shall pay for the Services in accordance with section 8 hereof, in the amount set by the Fees as of the date when the Service was rendered.

2.3. НРД обеспечивает свободный доступ к ознакомлению с Правилами и внесенными в них изменениями всем заинтересованным лицам независимо от целей получения такой информации путем размещения Правил на Сайте LEI.

2.3. NSD provides free access to familiarize with the Rules as well as amendments and supplements hereto for all stakeholders, regardless of the purposes of receiving such information, by placing the Rules and amendments hereto on the LEI website.

2.4. НРД в одностороннем порядке вносит изменения в Правила и (или) Тарифы. НРД обязан уведомить Клиента об изменении Правил и (или) Тарифов не позднее, чем за

2.4. NSD unilaterally introduces amendments to the Rules and (or) Fees. NSD shall notify the Client about the amendments to the Rules and (or) Fees at least

10 (десять) календарных дней до даты их вступления в силу, если более короткий срок не обусловлен требованиями НТГР и (или) законодательства Российской Федерации.

2.5. О внесении изменений в Правила и (или) Тарифы НРД уведомляет Клиента путем размещения указанных изменений на Сайте LEI. Датой уведомления считается дата размещения изменений на Сайте LEI.

Клиент обязан самостоятельно проверять соответствующую информацию на Сайте LEI, ответственность за получение указанной информации несет Клиент.

2.6. Для присоединения к Договору Клиент предоставляет в НРД следующие документы:

2.6.1. Заявление о присвоении кода LEI по форме Приложения 1 к Правилам (если присоединение к Правилам осуществляется в целях присвоения кода LEI);

2.6.2. Заявление о принятии кода LEI на обслуживание по форме Приложения 2 к Правилам (если ранее код LEI был присвоен Клиенту);

2.6.3. Документы в соответствии с Перечнем документов (группа I);

2.6.4. Копию Устава, при наличии у Клиента наименований, не указанных в официальных национальных реестрах страны его регистрации (в том числе ЕГРЮЛ).

Устав, составленный полностью или в какой-либо его части на иностранном языке, представляется с нотариально заверенным переводом на русский язык;

2.6.5. Информацию о Клиенте по форме Приложения 5 к Правилам.

2.7. Предоставляя документы, указанные в пункте 2.6 Правил, Клиент подтверждает полномочия лица, подписавшего Договор от имени Клиента.

2.8. Документы, указанные в пункте 2.6 Правил, предоставляются в порядке, установленном разделом 7 Правил.

2.9. При необходимости (в том числе при отсутствии свободного доступа к официальному национальному реестру страны Клиента) НРД вправе запросить у Клиента дополнительные документы и (или) информацию, в том числе выписку из национального реестра или иной документ подтверждающий наличие записи о Клиенте в официальном национальном реестре компаний страны его регистрации, удостоверяющие правоспособность Клиента на дату подачи Клиентом в НРД любого заявления.

Выписка предоставляется Клиентом в виде нотариально

within 10 (ten) calendar days before they come into effect, if the shorter term is not set by RRGR and (or) Russian Federation laws.

2.5. NSD shall notify the Client on all amendments to the Rules and (or) Fees by posting said amendments on the LEI website. The date of notification shall be the date of posting information on the LEI website.

The Client shall independently review related messages on the LEI website, and shall be responsible for obtaining such information.

2.6. For adherence to the Agreement, the Client shall submit to NSD the following documents:

2.6.1. The Application for Assignment of LEI in the form of Annex 1 to the Rules (if the adherence to the Rules is being executed in order to have LEI assigned);

2.6.2. The Application for Receipt of LEI for Servicing in the form of Annex 2 to the Rules (if LEI was assigned to the Client earlier).

2.6.3. Documents in accordance with the List of Documents (Group I);

2.6.4. A copy of the Charter in case if the Client has names that are not listed in the official national registries of the country of his registration (including the Unified State Register of Legal Entities).

The Charter drawn up in full or in any part of it in a foreign language, shall be submitted with a notarized translation into Russian

2.6.5. Information about the Client in the form of Annex 5 to the Rules.

2.7. By submitting the documents specified in paragraph 2.6 of the Rules, the Client confirms the authority of the person who signed the Agreement on behalf of the Client.

2.8. The documents specified in paragraph 2.6 of the Rules shall be provided in the manner prescribed by section 7 of the Rules.

2.9. If necessary (including in the absence of free access to the official national register of the Client's country), NSD is entitled to request from the Client additional documents and/or information, including the extract from the national register or other document which confirms the presence of the record on the Client in the official national register of companies of the country of the Client's registration which confirms the Client's legal capacity as of the date of submitting any application by the Client to NSD.

The extract shall be provided by the Client in the form

заверенной копии на бумажном носителе.

2.10. Если Клиент ранее предоставил комплект документов в соответствии с Перечнем документов (группа I), Клиенту необходимо предоставить только те документы и (или) изменения к ним, которые не были предоставлены на момент подачи Заявления о присвоении кода LEI или Заявления о принятии кода LEI на обслуживание.

2.11. При изменении адреса места нахождения, почтового адреса, банковских реквизитов или иных анкетных данных Клиент обязан предоставить обновленную Анкету AA001 в соответствии с Перечнем документов, а также дополнительную информацию и документы, подтверждающие сведения, указанные в Анкете AA001, не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты таких изменений.

НРД уведомляет Клиента об изменении адресов и реквизитов путем размещения информации на Сайте LEI.

2.12. НРД в разумный срок осуществляет проверку документов, указанных в пунктах 2.6 и 2.9 Правил, на полноту и достоверность предоставленной информации.

2.13. При положительном результате проверки НРД не позднее 2 (двух) рабочих дней с даты её окончания направляет Клиенту уведомление о заключении Договора с использованием ЛКУ или по почтовому адресу.

2.14. Договорные отношения возникают с даты, указанной в уведомлении о заключении Договора.

2.15. Клиент, присоединяясь к Договору, подтверждает:

2.15.1. согласие на раскрытие информации о коде LEI и сопутствующих сведений о Клиенте, необходимых для идентификации юридического лица (в том числе персональных данных представителей Клиента) согласно ISO 17442 и НТГР, на Сайте LEI и направление данных в СОУ и в иные LOU, в целях проверки/подтверждения информации о Клиенте, в том числе для исполнения заявлений Клиента. Клиент, присоединившийся к Правилам, соглашается с Порядком использования данных (Приложение 6 к Правилам), размещаемых на Сайте LEI;

2.15.2. согласие на полный и безотзывный перевод в пользу НРД прав интеллектуальной собственности, связанных с предоставляемой Клиентом информацией, присвоением и верификацией кода LEI Клиента, в случае если такие права интеллектуальной собственности применимы или могут быть применимы в будущем в течение периода исполнения Сторонами своих обязательств, предусмотренных Правилами;

2.15.3. осведомленность, что присвоение кода LEI и его ежегодная верификация осуществляется в соответствии с требованиями, установленными НТГР.

of a notarized hard copy.

2.10. If a Client previously provided the set of documents specified in the List of Documents (group I), the Client shall provide NSD only with those documents and/or changes thereto that were not submitted to NSD at the time of submission of the Application for Assignment of LEI or the Application for Receipt of LEI for Servicing by the Client to NSD.

2.11. In case of any changes to the registered address, postal address, bank details or other personal data, the Client shall provide an updated Details Form AA001 in accordance with the List of Documents, as well as additional information and documents confirming the information specified in the Details Form AA001, no later than 3 (three) business days from the date such changes.

NSD shall notify the Client about changes in addresses and details by posting information on the LEI website.

2.12. NSD shall verify, within a reasonable time, the documents specified in paragraphs 2.6 and 2.9 hereof for completeness and accuracy of the information provided.

2.13. If the check is successful, NSD, no later than 2 (two) business days from the date of its completion, shall send an Agreement award notice to the Client using the User Account or to the postal address.

2.14. Contractual relations arise from the date specified in the Agreement award notice.

2.15. By joining the Agreement, the Client confirms:

2.15.1. a consent to disclose information about the Client's LEI and associated data required for the legal entity identification (including personal data of the Client's representatives) in accordance with ISO 17442 and RRGR on the LEI website and transferring the data to COU and other LOU to check/verify information on the Client, in particular, to implement the Client's Applications. The Client who has adhered to the Rules agrees with the Terms of Use (Annex 6 to the Rules) posted on the LEI website;

2.15.2. a consent to a full and irrevocable transfer to NSD of intellectual property rights to information submitted by the Client, and to the Client's LEI assignment and verification, if such intellectual property rights are applicable or may be exercised in future within the period of the performance by the Parties their obligations as prescribed under the Rules;

2.15.3. awareness that the assignment of LEI and its annual verification is carried out in accordance with the requirements established by the RRGR.

3. Присвоение кода LEI

3.1. Услуга по присвоению кода LEI оказывается путем проверки и подтверждения предоставленных Клиентом сведений, проверок через Pre-Check API и Check for Duplicates с последующим присвоением Клиенту кода LEI в случае отсутствия в LEI Repository кода LEI, присвоенного Клиенту другим pre-LOU или LOU, размещения на Сайте LEI и направления в COU сведений о Клиенте и присвоенном ему коде LEI, определенных ISO 17442 и НТГР.

3.2. Клиент подает в НРД Заявление о присвоении кода LEI и документы в соответствии с пунктом 2.6. Правил.

3.3. НРД регистрирует Заявление о присвоении кода LEI после проверки документов, указанных в пункте 2.6 Правил.

3.4. Клиент оплачивает услугу в соответствии с разделом 8 Правил.

3.5. НРД, используя сервисы:

- Pre-Check API, осуществляет проверку данных Клиента на соответствие требованиям НТГР и Действующей версии формата CDF;
- Check for Duplicates, осуществляет проверку данных Клиента в LEI Repository на Дублирование.

3.6. НРД отказывает в присвоении кода LEI при наличии информации о том, что код LEI был присвоен ранее.

3.7. После поступления оплаты и прохождения проверок НРД не позднее 3 (трех) рабочих дней присваивает Клиенту код LEI.

3.8. Срок присвоения кодов LEI может быть увеличен:

- при получении от сервиса Pre-Check API информации о не прохождении проверки;
- при задержке и (или) сбое в работе сервисов Pre-Check API и Check for Duplicates;
- в случаях, предусмотренных пунктом 9.2.8 Правил.

3.9. Услуга считается оказанной в день размещения соответствующей информации о присвоенном коде LEI на Сайте LEI или направления Клиенту уведомления об отказе в присвоении кода LEI.

3.10. В случае присвоения кода LEI НРД направляет Клиенту уведомление об исполнении операции в соответствии с разделом 7 Правил.

3.11. Объем данных Клиента, размещаемых НРД на Сайте LEI и направляемых в GLEIF, определяется ISO 17442, Действующей версией формата CDF или иным форматом,

3. Assignment of LEI

3.1. The LEI assignment service is provided by checking and confirming the information provided by the Client, running the Pre-Check API and Check for Duplicates followed by assigning the LEI to the Client in the absence of a LEI assigned to the Client by another pre-LOU or LOU in the LEI Repository, and by posting on the LEI website and sending to the COU the information about the Client and the LEI assigned to him in accordance with ISO 17442 and the RRGR.

3.2. The Client shall submit to NSD the Application for Assignment of LEI and documents in accordance with paragraph 2.6 hereof.

3.3. NSD shall register the Application for Assignment of LEI after verification of the documents provided for in paragraph 2.6 hereof.

3.4. The Client shall pay in the manner prescribed by section 8 hereof.

3.5. NSD, by using the services:

- Pre-Check API, shall check the Client's data for compliance with the requirements of the RRGR and the Current version of CDF format;
- Check for Duplicates, shall check the Client's data in the LEI Repository against Duplicate entries.

3.6. NSD shall refuse to assign a LEI if there is information that a LEI was assigned earlier.

3.7. After receipt of payment and processing the checks, NSD, no later than three (3) business days, shall assign a LEI to the Client.

3.8. The term for assigning LEIs may be extended:

- upon receipt of information from the Pre-Check API service about the failed check;
- when the provision of the Pre-Check API and Check for Duplicates services is delayed and (or) when a failure in the provision of these services occurred;
- in cases specified in paragraph 9.2.8 hereto.

3.9. The service is considered rendered on the date of placement of the relevant information on the assigned LEI on the LEI website or sending to the Client a notification of refusal to assign LEI.

3.10. In case of LEI assignment, NSD shall also provide the Client with a notification of completion of operation in accordance with section 7 hereof.

3.11. The amount of the Client's data placed by NSD on the LEI website and submitted to GLEIF shall be defined by ISO 17442, as well as the Current version of

заменяющим указанный по решению ROC, FSB или уполномоченных ими организаций (органов), включая GLEIF, выполняющего функции COU, и может изменяться НТГР.

4. Верификация кода LEI

4.1. Услуга по верификации кода LEI оказывается путем проверки и подтверждения предоставленных Клиентом сведений, обновления данных Клиента в Системе LOU в случае их изменения с последующими проверками через Pre-Check API, верификации кода LEI в Системе LOU, размещения на Сайте LEI и направления в COU обновленных сведений о Клиенте и присвоенном ему коде LEI, определенных ISO 17442 и НТГР.

4.2. Клиент подает в НРД Заявление о верификации кода LEI по форме Приложения 3 к Правилам, изменения в ранее предоставленные документы (при наличии), указанные в пунктах 2.6.3 - 2.6.5 Правил.

Заявление о верификации кода LEI подается в обязательном порядке одновременно с Заявлением о принятии кода LEI на обслуживание, если в НРД принимается код LEI, который не верифицирован Клиентом в установленный срок.

4.3. НРД регистрирует Заявление о верификации кода LEI после проверки документов, указанных в пункте 4.2. Правил.

4.4. Клиент оплачивает услугу в соответствии с разделом 8 Правил.

4.5. НРД, используя сервис Pre-Check API, осуществляет проверку данных Клиента на соответствие требованиям НТГР и Действующей версии формата CDF.

4.6. После поступления оплаты и прохождения проверок НРД не позднее 3 (трех) рабочих дней осуществляет верификацию кода LEI.

4.7. Срок оказания услуги по верификации кода LEI может быть увеличен:

- при получении от сервиса Pre-Check API информации о не прохождении проверки;
- при задержке и (или) сбое в работе сервиса Pre-Check API;
- в случаях, предусмотренных пунктом 9.2.8 Правил.

4.8. Услуга считается оказанной в день размещения/обновления соответствующей информации на Сайте LEI.

4.9. По результатам оказания услуги НРД направляет Клиенту уведомление об исполнении операции в

CDF format or any other format that replaces the one by decision of ROC, FSB or their authorized organizations (bodies), including GLEIF, performing COU functions, and may be changed by RRGR.

4. Verification of LEI

4.1. The LEI verification service is provided by checking and confirming the information provided by the Client, updating the Client's data in the Local Operating Unit System in case of any changes with subsequent checks through the Pre-Check API, by verifying the LEI in the Local Operating Unit System, and by posting on the LEI website and sending to the COU updated information about the Client and its LEI in accordance with ISO 17442 and RRGR.

4.2. The Client shall submit to NSD an Application for Verification of LEI as per Annex 3 hereto and changes (if any) to the documents previously submitted in accordance with paragraphs 2.6.3 – 2.6.5 hereof.

The Application for Verification of LEI shall be submitted in a mandatory manner simultaneously with the Application for Receipt of LEI for Servicing, if LEI which is not verified by the Client within the prescribed period is accepted;

4.3. NSD shall register the Application for Verification of LEI after verification of the documents provided for in paragraph 4.2 hereof.

4.4. The Client shall pay for the service in the manner prescribed by section 8 hereof.

4.5. Using the Pre-Check API service, NSD shall check the Client's data for compliance with the requirements of the RRGR and the Current version of CDF format.

4.6. After receipt of payment and processing the checks, NSD shall, no later than three (3) business days conduct verification of LEI.

4.7. The term for verifying the LEI may be extended:

- upon receipt of information from the Pre-Check API service about the failed check;
- when the provision of the Pre-Check API service is delayed and (or) when a failure in the provision of the Pre-Check API service occurred;
- in cases specified in paragraph 9.2.8 hereto.

4.8. The service is considered rendered on the date of placement/update of the relevant information on the LEI website.

4.9. According to the results of this service, NSD shall also provide the Client with a notification of

соответствии с разделом 7 Правил.

4.10. Объем данных Клиента, размещаемых НРД на Сайте LEI и направляемых в GLEIF, определяется ISO 17442, Действующей версией формата CDF или иным форматом, заменяющим указанный по решению ROC, FSB или уполномоченных ими организаций (органов), включая GLEIF, выполняющего функции COU, и может изменяться НТГР.

4.11. Клиент для получения услуги по верификации кода LEI вправе направить в НРД:

- «Заявление о верификации кода LEI» и «Информацию о материнских компаниях» – с использованием ЛКУ;
- документы (за исключением «Заявления о верификации кода LEI» и «Информации о материнских компаниях»), предусмотренные пунктом 4.2 Правил – с использованием ЛКУ.

По результатам оказания услуги НРД - в ЛКУ отражается статус «Исполнено».

5. Принятие кода LEI на обслуживание в НРД

5.1. Клиент подает в НРД Заявление о принятии кода LEI на обслуживание по форме Приложения 2 к Правилам и документы в соответствии с пунктами 2.6 и 2.9. Правил.

Если на обслуживание принимается код LEI, не верифицированный Клиентом в установленный срок, Клиент одновременно с Заявлением о принятии кода LEI на обслуживание обязан подать Заявление о верификации кода LEI по форме Приложения 3 к Правилам.

5.2. НРД осуществляет проверку полученных данных о коде LEI в LEI Repository. В случае подтверждения корректности данных НРД регистрирует Заявление о принятии кода LEI на обслуживание после проверки вышеуказанных документов.

5.3. НРД инициирует процесс перевода кода LEI, направляя соответствующий запрос в LOU, обслуживающее Клиента и его код LEI (не применяется, если код ранее обслуживался в НРД и не был переведен Клиентом в другое LOU):

- не позднее следующего рабочего дня с даты регистрации Заявления о принятии кода LEI на обслуживание – если на обслуживание принимается код LEI, верифицированный Клиентом в установленный срок;
- не позднее следующего рабочего дня с даты оплаты верификации кода LEI – если на обслуживание принимается код LEI, не верифицированный Клиентом в установленный срок.

completion of operation pursuant to section 7 hereto.

4.10. The amount of the Client's data placed by NSD on the LEI website and submitted to GLEIF shall be defined by ISO 17442, as well as the Current version of CDF format or any other format that replaces the one by decision of ROC, FSB or their authorized organizations (bodies), including GLEIF, performing COU functions, and may be changed by RRGR.

4.11. To use LEI verification service, the Client is entitled to send to NSD:

- 'Application for Verification of LEI' and 'Information on parent companies' – via the Use Account;
- documents (except 'Application for Verification of LEI' and 'Information on parent companies') provided for in paragraph 4.2 hereof – via the User Account.

Once the service is provided, the User Account shows the status 'Completed'.

5. Acceptance of LEI for servicing in NSD

5.1. The Client shall submit to NSD the Application for Receipt of LEI for Servicing in the form of Annex 2 to the Rules and the list of documents in accordance with paragraphs 2.6 and 2.9 hereof;

If LEI which is not verified by the Client within the prescribed period is received for servicing, the Client shall also submit the Application for Verification of LEI in the form of Annex 3 to the Rules alongside with the Application for Receipt of LEI for Servicing.

5.2. NSD shall check the received data on LEI with the LEI Repository. If it is confirmed that the Client's data are accurate, NSD shall register the Application for Receipt of LEI for Servicing after checking the abovementioned documents;

5.3. NSD shall initiate the process of transferring LEI by sending an appropriate request to the LOU servicing the Client and the Client's LEI (not applicable if the code has been serviced by NSD earlier and the Client has not transferred the LEI for servicing to another LOU):

- no later than the next business day from the date of registration of the Application for Receipt of LEI for Servicing – if the LEI verified by the Client within the prescribed period is accepted for servicing;
- no later than the next business day from the date of payment for LEI verification – if the LEI which has not been verified by the Client within the prescribed period is accepted for servicing.

5.4. Обслуживающее Клиента LOU передает в НРД код LEI в порядке и сроки, определенные НТГР (не применяется, если код ранее обслуживался в НРД, и не был переведен Клиентом в другое LOU).

5.5. Используя сервис Pre-Check API, НРД осуществляет проверку данных Клиента.

5.6. Срок принятия кода LEI на обслуживание может быть увеличен:

- при получении от сервиса Pre-Check API информации о не прохождении проверки;
- при задержке и (или) сбое в работе сервиса Pre-Check API;
- в случаях, предусмотренных пунктом 9.2.8 Правил.

5.7. Принятие кода LEI на обслуживание в НРД осуществляется в день размещения информации о принятом на обслуживание и верифицированном коде LEI на Сайте LEI.

После принятия кода LEI на обслуживание НРД направляет Клиенту уведомление об исполнении операции в соответствии с разделом 7 Правил.

5.8. Порядок, сроки, объем и формат данных Клиента, принимаемых от других LOU, определяются НТГР, устанавливающими порядок работы GLEIS и порядок взаимодействия LOU с COU и между собой при передаче данных, с учетом положений пункта 9.2.8 Правил.

5.9. Если принятие кода LEI на хранение произошло по инициативе GLEIF в соответствии с Генеральным соглашением (Master Agreement), НРД вправе вносить изменения в данные Клиента, в том числе касающиеся изменения статуса кода LEI, на основании информации из открытых источников, и направлять указанную информацию в GLEIF в соответствии с требованиями НТГР.

5.10. В случае Принятия кода LEI на хранение в соответствии с пунктом 5.9 Правил НРД не осуществляет Принятие кода LEI на обслуживание и не оказывает услуги по верификации кода LEI до заключения Клиентом Договора.

6. Передача кода LEI на обслуживание в другое LOU

6.1. Клиент, принявший решение передать код LEI на обслуживание в другое LOU, обращается в данное LOU с запросом о принятии его кода LEI на обслуживание.

6.2. Указанное LOU инициирует процесс передачи кода, направляя в НРД запрос с заявлением Клиента о

5.4. The LOU which services the Client transfers LEI to NSD in accordance with the procedure and timeframe established by RRGR (not applicable if the code has been serviced by NSD earlier and the Client has not transferred the LEI for servicing to another LOU).

5.5. Using the Pre-Check API service, NSD checks the Client's data.

5.6. The term for accepting the LEI for servicing may be extended

- upon receipt of information from the Pre-Check API service about the failed check;
- when the provision of the Pre-Check API service is delayed and (or) when a failure in the provision of the Pre-Check API service occurred;
- in cases specified in paragraph 9.2.8 hereto.

5.7. The receipt of LEI for servicing by NSD shall be held on the day of placing information of the LEI received for servicing and verified on the LEI website.

Also, when the LEI is received for servicing, NSD shall send to the Client the notification of completion of operation in accordance with section 7 of the Rules.

5.8. The procedure, timeframe, amount and format of data of the Client received from other LOUs shall be established by RRGR which determine the procedure for functioning GLEIS and the procedure for interactions of LOUs with each other and with COU when transmitting data, given provisions of paragraph 9.2.8 hereof.

5.9. If the LEI is accepted for storage at the initiative of GLEIF in accordance with the Master Agreement, NSD may update the Client's data, including those relating to changes in the LEI status, using information from public sources, and send such information to GLEIF under the requirements of RRGR

5.10. If the LEI is accepted for storage in accordance with paragraph 5.9 hereof, NSD neither accepts the LEI for servicing nor verifies it before the Agreement is signed by the Client.

6. Transferring LEI for servicing to another LOU

6.1. The Client, who has made a decision to transfer LEI to another LOU for servicing, shall send a request to this LOU to receive the Client's LEI for servicing;

6.2. The abovementioned LOU shall initiate the process of the code transfer by sending a request to NSD

передаче кода LEI.

6.3. НРД связывается с Клиентом с целью получения подтверждения передачи кода LEI на обслуживание в другое LOU.

В случае подтверждения Клиентом передачи кода LEI или отсутствия ответа в течение 3 (трех) рабочих дней (если иной срок не установлен НТГР) НРД передает код LEI в другое LOU в порядке и сроки, определенные НТГР.

6.4. Передача кода LEI на обслуживание в другое LOU может быть инициирована только Клиентом или GLEIF, НРД не вправе производить такую передачу по собственной инициативе.

6.5. Код LEI считается переданным в день размещения соответствующей информации на Сайте LEI.

6.6. Порядок, сроки, объем и формат данных Клиента, передаваемых в другие LOU, определяются НТГР, устанавливающими порядок работы GLEIS и порядок взаимодействия LOU с COU и между собой при передаче данных.

6.7. После передачи кода LEI на обслуживание в другое LOU НРД освобождается от ответственности за дальнейшее поддержание актуальности и корректности сведений о коде LEI и сопутствующей информации о Клиенте.

6.8. В соответствии с НТГР принятие и передача кода LEI на обслуживание из одного LOU в другое осуществляется бесплатно.

Указанное положение не распространяется на случаи принятия на обслуживание в НРД кода LEI, не верифицированного Клиентом в установленный НТГР срок.

7. Порядок документооборота Сторон

7.1. Клиент направляет в НРД документы:

- в электронном виде – при наличии заключенного между Сторонами Договора ЭДО;
- в бумажном виде – при отсутствии заключенного между Сторонами Договора ЭДО, невозможности осуществления электронного документооборота, а также в случаях, прямо предусмотренных Правилами.

7.2. Клиент направляет в НРД документы в электронном виде с использованием ЛКУ, если иное не установлено Правилами.

7.3. Формирование, отправку, прием и обработку всех электронных документов Стороны осуществляют в соответствии с порядком формирования, отправки, приема

along with the Client's application for transferring LEI.

6.3. NSD shall connect the Client to confirm the transfer of LEI to another LOU for servicing.

If the Client confirms the transfer of the LEI or the absence of the Client's response within three (3) business days (if another timeframe has not been established by RRGR), NSD shall transfer LEI to another LOU in accordance with the procedure and timeframe established by RRGR.

6.4. The transfer of LEI for servicing to another LOU shall be initiated only by the Client or GLEIF, NSD cannot initiate such transfer.

6.5. A LEI shall be considered transferred on the day of placing the respective information on the LEI website.

6.6. The procedure, timeframe, amount and format of data of the Client transferred to other LOUs shall be established by RRGR which determine the procedure for GLEIS functioning and the procedure for interactions of LOUs with each other and with COU when transmitting data.

6.7. After the transfer of LEI to another LOU for servicing, NSD shall be released from liability for further updating and maintaining accuracy of data on LEI and relevant information about the Client.

6.8. In accordance with RRGR, the receipt and transfer of LEI for servicing from one LOU to another LOU is performed free of charge.

This provision does not cover cases of receipt by NSD a LEI which has not been verified by the Client in accordance with the deadline established by RRGR.

7. The Procedure of Document Interchange between the Parties

7.1. The Client shall provide documents to NSD:

- in electronic form – if there is an EDI Agreement concluded between the Parties;
- in hard copy – in the absence of an EDI Agreement concluded between the Parties, if the electronic data interchange is not available, as well as in cases directly provided for by the Rules.

7.2. The Client submits documents to NSD in electronic form via the User Account, unless otherwise provided by the Rules.

7.3. The parties prepare, send, receive and process all electronic documents in accordance with the procedure for preparing, sending, receiving and

и обработки транзитных электронных документов, предусмотренным Договором ЭДО. При этом электронные документы направляются НРД в адрес Клиента с указанием кода, присвоенного Клиенту в НРД.

7.4. Согласно установленной Договором ЭДО классификации, электронные документы, предусмотренные Правилами, относятся к категории «А». Электронный документ считается представленным Стороной-отправителем и полученным Стороной-получателем с момента получения отправителем от получателя подтверждения о поступлении электронного документа в соответствии с Договором ЭДО.

7.5. Клиент предоставляет документы на бумажном носителе в офисе НРД или путем направления по почтовому адресу НРД.

7.6. НРД предоставляет документы на бумажном носителе в офисе НРД. При необходимости, а также если документы не были получены Клиентом в течение 1 (одного) месяца с даты их формирования, НРД вправе направить документы по почтовому адресу Клиента.

8. Порядок оплаты Услуг

8.1. Клиент обязан оплачивать Услуги НРД в соответствии с Правилами и в размере, установленном Тарифами, действующими на дату оказания Услуг.

8.2. Оплата Услуг НРД осуществляется Клиентом авансовыми платежами на основании выставляемого счета. НРД выставляет счет не позднее 2 (двух) рабочих дней с даты регистрации Заявления о присвоении кода LEI или Заявления о верификации кода LEI.

8.3. НРД направляет Клиенту счет-фактуру и Акт оказанных услуг не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты оказания Услуги по присвоению или верификации кода LEI.

8.4. Учетные документы считаются полученными Клиентом:

8.4.1. при наличии электронного документооборота с НРД – в день направления в виде электронного документа по Каналу информационного взаимодействия, предусмотренному Договором ЭДО и предназначенному для указанных целей. При этом оригиналы Учетных документов на бумажном носителе предоставляются в офисе НРД. При необходимости НРД вправе направить оригиналы Учетных документов по почтовому адресу;

8.4.2. при отсутствии электронного документооборота между Сторонами – на 5 (пятый) рабочий день с даты их формирования. При этом оригиналы Учетных документов на бумажном носителе предоставляются в офисе НРД. При необходимости НРД вправе направить оригиналы Учетных документов по почтовому адресу;

8.4.3. в случае подключения обмена Учетными

processing transit electronic documents stipulated by the EDI Agreement. NSD shall send electronic documents to the Client with the indicated code assigned by the Client by NSD.

7.4. According to the classification set by the EDI Agreement, electronic documents stipulated by the Rules shall be classified as “A”. An electronic document shall be considered submitted by the Sending Party and received by the Receiving Party upon receipt by the Sending Party from the Receiving Party a confirmation of an electronic document receipt in accordance with the EDI Agreement.

7.5. The Client shall provide documents in hard copy at NSD's office or by sending them to NSD's postal address.

7.6. NSD shall provide documents in hard copy at NSD's office. If necessary, and if the documents were not received by the Client within 1 (one) month from the date they were drawn up, NSD has the right to send the documents to the Client's postal address.

8. Procedure for Paying for Services

8.1. The Client shall pay for NSD Services under these Rules and in accordance with the Fees which were in force on the date of provision of Services.

8.2. Payment for NSD Services shall be performed by the Client by making advance payments on the basis of the invoice issued. NSD shall issue the invoice for advance payment within two (2) business days from the date of registration of the Application for Assignment of LEI or the Application for Verification of LEI.

8.3. NSD shall send a tax invoice and a Certificate of Services Rendered to the Client no later than 5 (five) business days from the date of the LEI assignment or verification service.

8.4. Billing Documents are deemed to have been received:

8.4.1. if the Client maintains electronic data interchange with NSD, then on the date when the Billing Documents are sent in electronic format via a Communication Channel provided for by the EDI Agreement and intended for that purpose. In this case, the original Billing Documents in hard copy will be provided at NSD's offices. If necessary, NSD may send the original Billing Documents by mail;

8.4.2. if the Parties do not maintain electronic data interchange, then on the fifth (5th) business day following the date when the Billing Documents are drawn up. In this case, the original Billing Documents in hard copy will be provided at NSD's offices. If necessary, NSD may send the original Billing Documents by mail;

8.4.3. if the Client has signed up for the process of

документами через информационную систему, оператор которой соответствует требованиям ФНС России, в порядке, предусмотренном Договором ЭДО – в дату, указанную в подтверждении оператора информационной системы.

8.5. В случае подключения обмена, предусмотренного пунктом 8.4.3 Правил, Стороны осуществляют его на условиях, предусмотренных Договором ЭДО. При этом иные способы направления Учетных документов больше не применяются.

8.6. Клиент обязан оплатить счет путем перечисления денежных средств по банковским реквизитам НРД, указанным в счете, не позднее 10 (десяти) рабочих дней с даты его получения.

Датой оплаты счета является дата поступления денежных средств на корреспондентский счет НРД.

8.7. Оказание Услуг Клиенту осуществляется только при полной уплате суммы, указанной в счете.

В случае неполучения/неполной оплаты счета НРД вправе не оказывать Клиенту Услуги и (или) приостановить их оказание до получения полной оплаты стоимости, установленной Тарифами.

8.8. При оплате Клиентом Услуг в срок, превышающий 10 (десять) рабочих дней с даты выставления счета, НРД вправе повторно запросить ранее предоставленные документы и изменения к ним (при наличии), а также отклонить предоставленное по ЛКУ «Заявление о верификации кода LEI» и (или) «Информацию о материнских компаниях» с указанием причины отклонения и продлить срок оказания Услуг на срок, необходимый для предоставления и проверки таких документов. При этом в ЛКУ в «Заявлении о верификации кода LEI» и (или) «Информации о материнских компаниях» отражается статус «Отклонено».

8.9. В случае если после поступления денежных средств будет выяснено, что Клиент направил запрос на присвоение кода LEI и (или) получил соответствующий код в ином pre-LOU или LOU, НРД не возвращает Клиенту сумму оплаты.

8.10. Дополнительно к Тарифу с Клиента может взиматься сумма, равная сумме фактически понесенных расходов НРД при исполнении обязательств по оказанию Услуг.

9. Права и обязанности Сторон

9.1. НРД обязан:

9.1.1. При присвоении и (или) ежегодной верификации кода LEI, а также при выполнении иных функций LOU

interchanging Billing Documents via an information system whose operator satisfies the criteria required by the Federal Tax Service of Russia, in the manner provided for by the EDI Agreement, then on the date specified in the confirmation issued by the information system operator.

8.5. If the Parties use the data interchange process referred to in paragraph 8.4.3 of the Rules, such data interchange shall be maintained by the Parties in accordance with the terms and conditions set out in the EDI Agreement. In this case, no other methods of providing Billing Documents will be applicable.

8.6. The Client shall pay the invoice by way of transferring cash using NSD's banking details specified in the invoice no later than ten (10) business days from the date of the invoice receipt.

The payment date shall be the date of cash inflow to the NSD correspondent account.

8.7. The provision of Services to the Client shall be performed only upon full payment of the amount specified in the invoice.

In case of failure to receive payment/receive the full amount of payment from the Client, NSD shall be entitled to suspend rendering Services and (or) not to render Services under the Rules to the Client until payment is received.

8.8. If the Client pays Services within the period exceeding 10 (ten) days from the date when the invoice was submitted, NSD is entitled to make a request to re-submit the documents which were submitted previously and amendments to these documents (if any), as well as to reject the 'Application for Verification of LEI' and/or 'Information on parent companies' with the reasons for such rejection and to extend the term for the provision of the Services to meet the deadline required for submitting and checking these documents. At that, the status 'Rejected' is shown on the 'Application for Verification of LEI' and/or 'Information on parent companies' available in the User Account.

8.9. If after receipt of cash it is found that the Client has sent a request to assign LEI to and/or received the relevant code in another pre-LOU or LOU, NSD will not return the amount of payment to the Client.

8.10. A sum equal to the amount of expenses actually incurred by NSD when providing the Services may be charged to the Client in addition to the Fees.

9. Rights and Duties of the Parties

9.1. NSD shall:

9.1.1. In case of assignment and/or annual verification of LEI, and in case of performing other functions of

руководствоваться ISO 17442, ISO 20275, НТГР и иными документами, определяющими условия и порядок выполнения функций LOU, в том числе оказания Услуг.

9.1.2. Оказывать Услуги в юрисдикциях, одобренных GLEIF по результатам прохождения НРД процедуры аккредитации.

9.2. НРД вправе:

9.2.1. Вносить изменения в Правила и Тарифы в одностороннем порядке без дополнительного согласия Клиента, информируя его об этом в соответствии с пунктом 2.4 Правил. Изменения в Тарифы вносятся не чаще одного раза в год.

9.2.2. Предоставлять необходимую для функционирования GLEIS информацию о Клиенте, включая копии документов, соответствующим лицам и организациям в соответствии с НТГР и ISO 17442, а также требованиями законодательства Российской Федерации.

Информация, включая копии документов, может быть передана, в том числе организации, обеспечивающей ведение и поддержание LEI Repository, включая GLEIF, выполняющего функции COU, или иную структуру, уполномоченную ROC и (или) FSB выполнять функции поддержания LEI Repository, а также другим LOU, в том числе в целях оказания Клиенту Услуг в соответствии с Правилами; уполномоченным органам и организациям в рамках их полномочий, определенных законодательством Российской Федерации или НТГР; судебным, правоохранительным и налоговым органам, а также иным уполномоченным государственным органам, установленным законодательством Российской Федерации.

Порядок, сроки, объем и формат данных Клиента, передаваемые НРД в COU или другие LOU, определяются НТГР.

9.2.3. Передать код LEI Клиента на обслуживание в другое LOU при поступлении такого запроса от соответствующего LOU или по требованию GLEIF, выполняющего функции COU, в том числе в случае прекращения действия Генерального соглашения.

9.2.4. Уведомить Клиента о необходимости внесения изменений в его данные в случае обнаружения расхождений информации или в случае изменения законодательства Российской Федерации, НТГР или внутренних процедур НРД, затрагивающих деятельность юридических лиц.

При непредоставлении Клиентом запрашиваемой информации в срок, указанный в уведомлении, НРД в соответствии с требованиями НТГР вправе внести необходимые изменения самостоятельно на основании данных, полученных из открытых источников.

LOU, adhere to ISO 17442, ISO 20275, RRGR and other documents governing the terms and the procedure for performing LOU functions, including the provision of the Services.

9.1.2. Render Services in jurisdictions approved by GLEIF following NSD's accreditation procedure.

9.2. NSD is entitled to:

9.2.1. Unilaterally, without the need to obtain an additional consent of the Client, make amendments to the Rules and Fees, informing the Client in accordance with paragraph 2.4 hereof. The Fees may be amended not more than annually.

9.2.2. Provide the information (including copies of documents) about the Client which is required for GLEIS functioning to relevant persons and organizations in accordance with RRGR and the ISO 17442, as well as the requirements of the laws of the Russian Federation.

Information (including copies of documents) may be transferred, including to an organization providing maintenance and support of the LEI Repository, including GLEIF, performing the functions of COU, or other organization authorized by ROC and/or FSB to perform functions of the LEI Repository maintenance and support, and to other LOUs, including for the purpose of providing the Client with Services in accordance with these Rules; to authorized bodies and organizations within their powers defined by the laws or RRGR; to judicial, law enforcement and tax agencies, as well as other governmental bodies established by laws of the Russian Federation.

The procedure, timeframe, amount and format of the Client's data transferred from NSD to COU or other LOUs shall be defined by RRGR.

9.2.3. Transfer the Client's LEI for servicing to another LOU, in case of receipt of such request from the relevant LOU, or, at the demand of GLEIF, performing COU functions, including if the Master Agreement has been terminated.

9.2.4. Notify the Client about the need to amend the Client's data if any discrepancies in data have been found or if legislative provisions of the Russian Federation, RRGR or NSD's internal procedures related to legal entities' operations have been changed.

If the Client does not provide the requested information within the period specified in the notification, NSD, in accordance with the requirements of the RRGR, has the right to make the necessary changes independently based on data obtained from public sources.

9.2.5. Уведомить Клиента о необходимости верификации кода LEI в соответствии с НТГР.

9.2.6. Уведомить Клиента о наличии более 1 (одного) действующего кода LEI, а также в порядке и сроки, определённые НТГР (при непредставлении Клиентом решения с указанием используемого в дальнейшем кода LEI в срок, указанный в уведомлении):

- признать код LEI дубликатом;

либо

- направить запрос в другое LOU о признании обслуживаемого им кода LEI дубликатом.

9.2.7. Осуществить аннулирование кода LEI Клиента при несоответствии Клиента предъявляемым требованиям, выявленным в ходе проведения верификации кода LEI Клиента.

9.2.8. Увеличить (продлить) срок оказания Услуг в случае необходимости предоставления дополнительных/уточнённых документов Клиентом на срок, необходимый для предоставления таких документов, и их проверки НРД.

9.2.9. В случае реорганизации Клиента в форме преобразования сократить срок выставления счета на авансовый платеж до 1 (одного) рабочего дня и срок присвоения кода LEI до 1 (одного) рабочего дня.

9.2.10. Отказать в обслуживании Клиенту, зарегистрированному в юрисдикции, в которой НРД не аккредитован. При этом НРД вправе по запросу другого LOU или по требованию GLEIF передать код LEI Клиента на обслуживание в другое LOU.

9.2.11. Самостоятельно изменять статусы кода LEI в соответствии с требованиями НТГР.

9.2.12. В случае ликвидации Клиента вследствие События юридического лица внести в его данные необходимые изменения самостоятельно на основании сведений, полученных из официального национального реестра государственной регистрации юридических лиц или иного реестра, установленного личным законом страны Клиента для государственной регистрации юридических лиц.

9.3. Клиент обязан:

9.3.1. Предоставлять НРД полную и достоверную информацию, связанную с реализацией настоящих Правил.

9.3.2. Предоставлять НРД информацию и документы (включая Приложение 5 к Правилам, все виды заявлений и запросов) с указанием даты и подписанные лицами, уполномоченными на совершение соответствующих действий от имени Клиента.

9.3.3. При наличии у Клиента более одного действующего

9.2.5. Notify the Client about the need to verify the LEI in accordance with the RRGR.

9.2.6. Notify the Client about the presence of more than 1 (one) valid LEI, and in the manner and terms determined by the RRGR (if the Client fails to submit a decision indicating the LEI to be used by him in the future within the timeframe specified in the notification):

- recognize the LEI as a duplicate;

or

- request another LOU to recognize the LEI served by this LOU as a duplicate.

9.2.7. To cancel the Client's LEI if it has been found out during the verification of the Client's LEI that the Client did not comply with the established requirements.

9.2.8. To increase (extend) the term of the provision of the Service if the Client submits additional/amended documents for a period required for submitting such documents and checking the documents by NSD.

9.2.9. In case of the Client's reorganization in the form of conversion of legal entity (involving a formation of a new entity), to shorten the invoicing time to 1 (one) business day and duration of assignment LEI procedure to 1 (one) business day.

9.2.10. Refuse to provide services to a Client registered in a jurisdiction in which NSD is not accredited. At the same time, NSD has the right, upon request of another LOU or upon request of GLEIF, to transfer the Client's LEI for servicing to another LOU.

9.2.11. Change LEI statuses independently in accordance with RRGR requirements.

9.2.12. In case of the Client's liquidation because of a Legal Entity Event, make the necessary changes to the Client's data independently based on information obtained from the official national register of state registration of legal entities or another register established by the personal law of the Client's country for state registration of legal entities.

9.3. The Client shall:

9.3.1. Submit full and accurate information related to the implementation of the Rules.

9.3.2. Provide information and documents to NSD (including Annex 5 hereto, all types of applications and requests) by the Client's authorized signatories, and duly dated and signed.

9.3.3. Submit to NSD a decision indicating the LEI to

кода LEI направить в НРД уведомление с указанием кода LEI, который будет им использоваться в дальнейшем.

9.3.4. Уведомлять НРД обо всех изменениях сведений о Клиенте, в том числе сведений, указанных в Приложении 5 к Правилам, необходимых для идентификации юридического лица в соответствии с НТГР, а также о сведениях, включая информацию о Событиях юридического лица, которые в соответствии с ISO 17442 и НТГР приводят к изменению или могут оказать существенное влияние на его код LEI и LE-RD, в том числе предоставлять все необходимые документы, подтверждающие такие сведения о Клиенте.

9.3.5. Поддерживать код LEI в актуальном состоянии в соответствии с НТГР и инициировать ежегодно процедуру верификации кода LEI в соответствии с порядком, определенным разделом 4 Правил.

9.3.6. Самостоятельно нести риски убытков и упущенной выгоды, возникшие у него вследствие несоблюдения срока оплаты счета, а также непредоставления документов и информации, необходимых в соответствии с требованиями Правил и НТГР.

9.3.7. Предоставить в НРД соответствующее заявление в порядке, предусмотренном разделом 7 Правил, в случае отказа от услуги по присвоению или верификации кода LEI, если такая услуга еще не была оказана. В случае отказа от Услуги по верификации кода LEI, оказываемой при принятии на обслуживание кода LEI, не верифицированного Клиентом в установленный срок, Клиент одновременно отказывается от принятия кода LEI на обслуживание в НРД.

9.4. Клиент вправе:

9.4.1. В случае несогласия с внесением изменений и (или) дополнений в Правила расторгнуть Договор в порядке, предусмотренном разделом 12 Правил.

9.4.2. Обратиться в НРД любым доступным образом в случае обнаружения расхождений или ошибочной информации в сведениях о коде LEI и Клиенте, размещенных на Сайте LEI с целью корректировки данных и внесения соответствующих изменений.

9.4.3. Выбрать другое LOU для дальнейшего обслуживания, обратившись в соответствующее LOU.

9.4.4. Получить только один код LEI на протяжении своей деятельности, независимо от выбранного им LOU (повторное присвоение кода LEI Клиенту не осуществляется).

9.4.5. Расторгнуть Договор при отказе от использования кода LEI (в том числе, если в соответствии с личным законом страны регистрации Клиент отказался от статуса юридического лица, имеющего право использовать код LEI), предоставив в НРД Заявление на расторжение Договора по форме Приложения 4 к Правилам.

be used by the Client in the future, if the Client has more than one valid LEI.

9.3.4. Notify NSD about all changes in the Client's data, including the reference data, provided in Annex 5 hereto, required for identifying the legal entity in accordance with RRGR, and on data, including information about Legal Entity Events, which lead to changes or may have a significant impact on the Client's LEI and LE-RD in accordance with ISO 17442 and RRGR, in particular, submit all required documents confirming such Client's data.

9.3.5. Maintain the LEI up to date in accordance with the RRGR and initiate the procedure of verification of the LEI on an annual basis in accordance with the procedure established by section 4. hereof.

9.3.6. Independently incur risks of losses and the loss of profit which may occur due to non-observance of the invoice payment term and due to the failure to submit documents and information required in accordance with the Rules and RRGR.

9.3.7. Submit an appropriate application to NSD as stipulated by Section 7 hereof, in case of refusal of the LEI assignment or verification services, if such service has not yet been provided. In case of refusal of the LEI verification service provided when accepting for servicing the LEI not verified by the Client within the prescribed period, the Client simultaneously refuses to accept the LEI for servicing in NSD.

9.4. The Client is entitled to:

9.4.1. In case of disagreement with any amendments and/or supplements to the Rules, terminate the Agreement, as stipulated by section 12 hereof.

9.4.2. Contact NSD in any way possible in case of revealed discrepancies or erroneous information about LEI and the Client placed on the LEI website to correct the data and to make appropriate changes in accordance with the established procedure.

9.4.3. Choose another LOU for further service by contacting the appropriate LOU.

9.4.4. Receive the only LEI throughout its operations regardless of the selected LOU (no new LEI shall be assigned to the same Client).

9.4.5. Terminate the Agreement in the event of abandoning further using LEI (including the case when in accordance with the personal law Client abandoning its status as Legal Entity eligible for an LEI) by submitting to NSD an Application on Termination of the Agreement in the form of Annex 4 hereof.

На Заявлении на расторжение Договора НРД проставляется отметка о его регистрации. С даты регистрации Заявления на расторжение Договора между НРД, с одной стороны, и Клиентом, с другой стороны, договорные отношения прекращаются.

10. Ответственность Сторон

10.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору в соответствии с законодательством Российской Федерации.

10.2. Если Договор будет признан незаключенным или недействительным в связи с отсутствием у Стороны необходимых для его заключения разрешений и согласований (если они необходимы), такая Сторона обязана возместить понесенные другой Стороной убытки.

10.3. В случае предоставления Клиентом в НРД недостоверной и (или) искаженной информации и (или) документов, а также в случае несвоевременного представления документов и информации, в том числе в процессе верификации кода LEI, Клиент несет полную ответственность за такие действия, включая возможные убытки, упущенную выгоду и прочие неблагоприятные последствия, возникшие в деятельности Клиента, НРД и третьих лиц, в том числе вызванные просрочкой верификации кода LEI.

10.4. Сторона, для которой стало невозможным исполнение своих обязательств из-за обстоятельств непреодолимой силы обязана сообщить другой Стороне об их возникновении/прекращении.

10.5. НРД освобождается от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору, если это неисполнение или ненадлежащее исполнение явилось следствием чрезвычайной ситуации.

10.6. Чрезвычайной ситуацией может быть признана ситуация, связанная с наступлением обстоятельств, препятствующих обслуживанию Клиентов и (или) исполнению НРД своих обязательств перед Клиентами, в том числе:

- обстоятельств природного характера (в том числе землетрясения, наводнения, ураганы);
- обстоятельств санитарно-эпидемиологического характера (в том числе массовые заболевания, эпидемии, пандемии);
- обстоятельств техногенного характера (в том числе полная или частичная неработоспособность сетей связи, систем энергоснабжения, информационных систем и оборудования, контроль над которыми не имеет НРД, а также прекращение или ограничение доступа к информационно-телекоммуникационным сетям, в том числе глобальной сети «Интернет» или её отдельным сегментам);

An appropriate mark shall be made by NSD on the Application on Termination of the Agreement. Since the date of the registration of the Application on Termination of the Agreement between NSD and the Client the contractual relations shall be terminated.

10. Liability of the Parties

10.1. The Parties shall be liable for non-performance or improper performance of their obligations under the Agreement in accordance with the laws of the Russian Federation.

10.2. If the Agreement is recognized as non-concluded or invalid due to the absence of a Party's necessary permissions and approvals (if required), the Party shall reimburse losses incurred by the other Party.

10.3. Should the Client provide NSD with unreliable and/or distorted information and/or documents, or should any documents or information be submitted out of time, including in the process of verification of LEI, the Client shall be held liable for such actions, including possible losses, lost profit and other adverse effects that have arisen in the activities of the Client, NSD and/or third parties, including those caused by delayed verification of LEI.

10.4. The Party for which it has become impossible to perform its obligations due to force-majeure shall immediately inform the other Party of the beginning/cessation of the circumstances.

10.5. NSD shall be released from liability for non-performance or improper performance of its obligations under the Agreement if such non-performance or improper performance was caused by an emergency.

10.6. An emergency may be defined as a situation involving the occurrence of circumstances that prevent NSD from providing services to Clients and/or fulfilling its obligations to Clients, including:

- natural disasters (including earthquakes, floods, hurricanes);
- health and epidemiological circumstances (including mass diseases, epidemics and pandemics);
- circumstances of a technogenic nature (including complete or partial failure of communication networks, power supply systems, information systems and equipment beyond NSD's control, as well as termination or restriction of access to information and telecommunication networks, including the Internet or its individual segments);

- военных действий, актов террора, диверсий и саботажа, массовых беспорядков, забастовок, смены политического режима, других политических осложнений, как в Российской Федерации, так и в иных государствах;
- решений органов государственной власти, иных органов, учреждений и организаций Российской Федерации или иных государств;
- решений международных организаций;
- пожаров или иных несчастных случаев, разрушений или значительных повреждений в занимаемых НРД помещениях;
- любых иных обстоятельств, которые создают или могут создать угрозу жизни или здоровью работников НРД и (или) работников Клиента.
- war, acts of terror, sabotage, mass disturbances, strikes, political regime change and other political complications, both in the Russian Federation and in other states;
- decisions of public authorities, other bodies, institutions and organisations of the Russian Federation or other states;
- decisions of international organisations;
- fires or other accidents, destruction or significant damage to the premises occupied by NSD;
- any other circumstances which pose or may pose a threat to the life or health of employees of NSD and/or Client.

10.7. Признание ситуации чрезвычайной осуществляется по решению НРД.

10.7. A situation is declared an emergency by NSD.

10.8. В качестве мер по урегулированию чрезвычайной ситуации и (или) ее последствий НРД вправе принимать следующие решения:

10.8. The following decisions may be taken by NSD as measures to deal with the emergency and/or its consequences:

- об изменении способа, порядка и сроков оказания Клиенту Услуг;
- об осуществлении иных действий, направленных на урегулирование чрезвычайной ситуации и (или) ее последствий.
- change the manner, procedure and timeframe for providing Services to the Client;
- take any other actions to deal with the emergency and/or its consequences.

10.9. При принятии решений по урегулированию последствий чрезвычайных ситуаций НРД вправе:

10.9. When making decisions to deal with the consequences of emergencies, NSD may:

- устанавливать сроки и порядок исполнения Клиентом соответствующих решений НРД;
- обуславливать порядок вступления в силу решений НРД определенными обстоятельствами.
- set the time frame and procedure for implementing NSD's decisions by the Client;
- condition the entry into force of NSD's decisions on certain circumstances.

10.10. О мерах, предпринятых НРД в целях урегулирования чрезвычайной ситуации и (или) ее последствий, НРД оповещает Клиента имеющимися доступными средствами связи не позднее дня принятия данных мер.

10.10. NSD shall notify the Client of the measures taken by NSD to deal with the emergency and/or its consequences using available means of communication no later than the day on which such measures are taken.

НРД и Клиент действуют в порядке, определенном решениями НРД, до момента окончания чрезвычайной ситуации и (или) действия ее последствий. Решение об окончании чрезвычайной ситуации и (или) действия ее последствий принимается НРД, соответствующая информация доводится до сведения Клиента.

NSD and the Client shall act in the manner prescribed by NSD's decisions until the end of the emergency and/or its consequences. NSD shall take a decision to terminate the emergency and/or its consequences and shall notify the Client thereof.

11. Порядок разрешения споров

11. Disputes Resolution

11.1. При заключении, исполнении, изменении и прекращении Договора Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.

11.1. In the course of the conclusion and implementation of the Agreement the Parties shall be governed by Russian Federation laws.

11.2. Все противоречия, возникающие при исполнении Договора или связанные с ним, Стороны разрешают с соблюдением претензионного порядка.

11.2. The Parties shall seek to settle all disagreements that may arise in connection with the implementation of the Agreement or related to it by following the complaint procedure.

Сторона, которой заявлена претензия, обязана в течение 5

The Party against which the complaint was filed, shall

(пяти) рабочих дней со дня получения ее оригинала представить ответ на претензию путем вручения представителю другой Стороны или направления регистрируемого почтового отправления по адресу места нахождения другой Стороны, указанному в едином государственном реестре юридических лиц.

Непредставление ответа на претензию в указанный срок рассматривается как отказ в ее удовлетворении.

11.3. В случае недостижения согласия между Сторонами все споры, разногласия, претензии и требования, возникающие из Договора или прямо или косвенно связанные с ним, в том числе касающиеся его заключения, существования, изменения, исполнения, нарушения, расторжения, прекращения и действительности, подлежат разрешению в порядке арбитража (третейского разбирательства), администрируемого Арбитражным центром при Российском союзе промышленников и предпринимателей (РСПП) в соответствии с его правилами, действующими на дату подачи искового заявления. Вынесенное третейским судом решение будет окончательным, обязательным для сторон и не подлежит оспариванию.

12. Прекращение (расторжение) Договора

12.1. Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон, а также в одностороннем внесудебном порядке по инициативе любой Стороны.

12.2. НРД вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке в случае:

12.2.1. неоднократного нарушения Клиентом принятых на себя обязательств, установленных Правилами, в том числе в случае неоплаты Услуги по Заявлению о присвоении кода LEI в течение 3 (трех) месяцев;

12.2.2. аннулирования кода LEI Клиента в случае несоответствия Клиента установленным требованиям, выявленного в ходе проводимой верификации кода LEI Клиента;

12.2.3. прекращения деятельности Клиента;

12.2.4. если требования НТГР не позволяют НРД продолжить обслуживать код LEI Клиента (в том числе: признания кода LEI Клиента дубликатом, отказа другого LOU от передачи кода LEI в НРД, регистрации Клиента в юрисдикции, в которой НРД не аккредитован оказывать Услуги и др.).

12.3. Договор считается расторгнутым:

12.3.1. с даты перевода кода LEI Клиента на обслуживание в другое LOU или GLEIF;

12.3.2. с даты прекращения действия Генерального соглашения НРД с GLEIF по инициативе последнего, при этом НРД освобождается от ответственности за любые

submit a response to the complaint within 5 (five) business days to the representative of the other Party or to send it to the address of the other Party indicated in the unified state register of legal entities.

Failure to submit the response to the complaint within the said period shall be considered as a refusal to settle it.

11.3. If the Parties fail to agree, all disputes, disagreements, claims and demands arising from the Agreement directly or indirectly or in connection with it, including those relating to its conclusion, existence, amendment, implementation, breach, termination, and validation shall be settled by arbitration proceeding conducted by the Arbitration Center under the Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs (RUIE) in accordance with its rules as in effect when filing the application. The ruling made by the arbitration court shall be final, binding for the Parties, and not subject to further appeal.

12. Cancellation (Termination) of Agreement

12.1. The Agreement may be terminated upon the agreement of the Parties, and also unilaterally upon any Party's initiative.

12.2. NSD is entitled to unilaterally terminate the Agreement in the following cases:

12.2.1. multiple violation by the Client his obligations established by the Rules including the failure to pay for the Service upon the Application for Assignment of LEI within 3 (three) months;

12.2.2. cancellation of the Client's LEI if it has been found out during the verification of the Client's LEI that the Client did not comply with the established requirements;

12.2.3. discontinuation of the Client's operations;

12.2.4. if the RRGR requirements do not allow NSD to continue servicing the Client's LEI (including: recognition of the Client's LEI as a duplicate, refusal of another LOU to transfer the LEI to NSD, Client's registration in a jurisdiction in which NSD is not accredited to provide Services, etc.).

12.3. The Agreement shall be considered terminated:

12.3.1. from the date of the Client's LEI transfer for servicing to another LOU or GLEIF;

12.3.2. from the date of termination of the Master Agreement of NSD with GLEIF initiated by the latter, where NSD shall be released from liability for any

убытки Клиента, связанные с таким прекращением обязательств;

12.3.3. с даты регистрации НРД Заявления на расторжение Договора по форме Приложения 4 к Правилам, в том числе в случае отказа Клиента от использования кода LEI;

12.3.4. с даты регистрации НРД Заявления на расторжение Договора по форме Приложения 4 к Правилам, если в соответствии с личным законом страны регистрации Клиент отказался от статуса юридического лица, имеющего право использовать код LEI;

12.3.5. с даты направления Клиенту уведомления об отказе в присвоении кода LEI, если код LEI был присвоен ранее;

12.3.6. с даты прекращения деятельности НРД;

12.3.7. с даты, указанной в уведомлении НРД о расторжении Договора;

12.3.8. с даты получения НРД информации (в том числе из официального национального реестра государственной регистрации юридических лиц или иного реестра, установленного личным законом страны Клиента для государственной регистрации юридических лиц) о реорганизации/ликвидации Клиента.

12.4 Прекращение (расторжение) Договора не освобождает Стороны от исполнения обязательств, которые возникли до даты прекращения (расторжения) Договора.

В частности, Клиент обязан оплатить НРД все оказанные Услуги, НРД обязан в случае поступления запроса от иного LOU или GLEIF, выполняющего функции COU, предоставить все необходимые документы и передать код LEI Клиента.

12.5. Прекращение (расторжение) Договора, не сопровождающееся передачей кода LEI на обслуживание в другое LOU или GLEIF, не освобождает НРД от обязанностей LOU в отношении обслуживания кода, которые НРД в соответствии с требованиями НТГР продолжает исполнять, включая, но не ограничиваясь, публикацию на Сайте LEI информации о коде LEI и LEI-RD Клиента, в том числе о статусе кода, ежедневную передачу указанных данных в GLEIF в Действующей версии формата CDF и другие обязанности LOU, установленные НТГР в отношении обслуживаемых LOU кодов LEI.

13. Прочие условия

13.1. Правила составлены на русском и английском языках.

Стороны обязаны направлять официальные уведомления на языке Договора (русском и английском языках).

losses of the Client associated with such termination of liabilities;

12.3.3. from the date of the registration of the Application on Termination of the Agreement in the form of Annex 4 hereto by NSD, including the case of the Client abandoning further using LEI;

12.3.4. from the date of the registration of the Application on Termination of the Agreement in the form of Annex 4 hereto by NSD, if in accordance with the personal law of the country of registration the Client abandoning its status as Legal Entity eligible for a LEI;

12.3.5. from the date of sending the notification of refusal to assign LEI to the Client, if the LEI was assigned him earlier;

12.3.6. from the date of discontinuation of NSD's operations;

12.3.7. from the date of a termination notice;

12.3.8. from the date when NSD received information on the Client's reorganization/liquidation (including from the official national register of state registration of legal entities or another register established by the personal law of the Client's country for state registration of legal entities).

12.4. Cancellation (termination) of the Agreement shall not relieve the Parties from the performance of their obligations arisen before the date of the cancellation (termination) of the Agreement.

In particular, the Client shall pay NSD for all Sservices rendered, and NSD shall provide all required documents upon request from another LOU or GLEIF, performing COU functions, and transfer the Client's LEI.

12.5. The cancellation (termination) of the Agreement which does not include the transfer of LEI for servicing to another LOU or GLEIF shall not relieve NSD from the performance of LOU obligations with regard to servicing the code which NSD continues to perform in accordance with RRGR requirements, including (but not limited to) placing on the LEI website information about the Client's LEI and LEI-RD, including information about the code's status, the daily transfer of the abovementioned data to GLEIF in the Current version of CDF format, and other LOU obligations established by RRGR with regard to LEI serviced by LOU.

13. Miscellaneous

13.1. The Rules have been drawn up in the Russian and English languages.

The Parties shall send official notifications in the language of the Agreement (in Russian and English).

В случае каких-либо расхождений между английской и русской версиями Правил текст на русском языке имеет преимущественную силу.

13.2. Сторона не вправе раскрывать третьим лицам условия Договора и информацию, которой Стороны обмениваются при его заключении и (или) которая стала известна Стороне в процессе исполнения Договора, без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных Правилами, ISO 17442, НТГР, законодательством Российской Федерации, а также обязана предпринимать меры для охраны такой информации.

13.3. В случае передачи одной Стороной другой Стороне персональных данных при заключении и исполнении Договора передающая Сторона обязана обладать правом на их передачу другой Стороне, а принимающая Сторона обязана обеспечить их конфиденциальность и осуществлять их обработку в соответствии с принципами и условиями, предусмотренными законодательством Российской Федерации.

В случаях если передача персональных данных физических лиц COU и в иные LOU необходима в соответствии с ISO 17442 и НТГР, Сторона обязуется обеспечить получение согласий физических лиц на трансграничную передачу их персональных данных от другой Стороны соответствующим третьим лицам.

При получении мотивированного запроса Стороны другая Сторона обязана предоставить письменное подтверждение права на передачу другой Стороне (а также указанным в настоящем пункте третьим лицам) персональных данных в течение 3 (трех) рабочих дней.

13.4. НРД в соответствии с законодательством Российской Федерации разработаны и применяются меры по предупреждению и противодействию коррупции.

НРД не осуществляет действия, квалифицируемые законодательством Российской Федерации как дача и (или) получение взятки, коммерческий подкуп, не выплачивает и не предлагает выплатить какие-либо денежные средства или ценности, прямо или косвенно, любым лицам для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или для достижения иных неправомерных целей, а также не предпринимает иные действия, нарушающие требования законодательства Российской Федерации о противодействии коррупции.

In case of any discrepancy between the English version and the Russian version of the Rules, the Russian version shall prevail.

13.2. Any Party shall not disclose to third parties the terms of the Agreement and information exchanged by the Parties during the process of concluding the Agreement and (or) information of which the Party becomes aware during the implementation of the Agreement, without the preliminary written consent of the other Party, excluding cases stipulated by the Rules, ISO 17442, RRGR, Russian Federation laws, and the Party shall take measures to protect such information.

13.3. If during the implementation of the Agreement one Party transfers personal data to the other Party, the transferring Party shall be entitled to transfer the data to the other Party, and the receiving Party shall ensure the data's confidentiality and process the data in accordance with principles and terms stipulated by Russian Federation laws.

In cases where the transfer of personal data of individuals to COU and other LOUs is required in accordance with ISO 17442 and RRGR, the Party undertakes to ensure that the consent of individuals for the cross-border transfer of their personal data from the other Party to the relevant third parties is obtained.

If one Party receives a reasoned request from the other Party, the first Party shall submit a written confirmation of its right to transfer personal data to the other Party (as well as to the third parties specified in this paragraph) within 3 (three) business days.

13.4. In accordance with Russian Federation laws, NSD has developed and taken measures to prevent and combat bribery.

NSD does not take any actions defined by Russian Federation laws as bribe giving and (or) taking, and corrupt business practices, does not pay and does not offer paying any money or values directly or indirectly to any persons for influencing these persons' decisions or actions to receive any illegal advantages, or to achieve any other illegal goals, and does not take other actions which violate anti-bribery laws of the Russian Federation.